DEKRETUA

Hitzarmena sinatzeko txosten teknikoa aztertu ondoren, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia andrea, Durangoko alkatea,

ERABAKI DUT

1.Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA

BILDURIK: Alde batetik, Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia andrea, Durangoko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa (IFK: P4803400C; helbidea: Barrenkale 17, 48200 Durango, Bizkaia), alkate gisa, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi Teresa Oleaga Larrinaga andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, Erramun Osa Ibarloza jauna, 30568833Q NAN zenbakiduna, URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEAren (G-48233944 ZIF zenbakiduna) lehendakari moduan.

DIHARDUTE: Mireia Elkoroiribe Zenikaonandiauaren; Teresa Oleaga

DECRETO

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

D.ª Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia, alcaldesa de Durango,

HE RESUELTO

1.Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA

REUNIDOS: De una parte, D.ª Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia, en nombre y representación del Ayuntamiento de Durango, con CIF P4803400C y domicilio en Barrenkale, 17, 48200 Durango (Bizkaia), en calidad de Alcaldesa, asistida por la Secretaria General Doña Teresa Oleaga Larrinaga, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por Erramun Osa Ibarloza, con D.N.I. 30568833Q, en su condición de presidente de URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA (G-48233944).

ACTÚAN: D.ª Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia; Doña Teresa Oleaga

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Larrinaga andreak, Udaleko Idazkari Nagusi eta Erramun Osa Ibarloza jaunak, URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEko presidente gisa, haren izenean eta ordezkari gisa, bere zuzendaritza-batzordearen arabakiarekin bat etorriz.

Larrinaga, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Don Erramun Osa Ibarloza, como presidente de URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su junta directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko,

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan,

ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN:

URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA, Landa Garapenerako Elkartea da eta bere helburuen artean honako hauek daude: Euskal nekazaritzaren eta landa-ingurune osoaren funtzio aniztasuna eta iraunkortasuna bermatzea eta sustatzea, landa-eremuetako enpresen eta egitura ekonomikoen lehiakortasuna sustatzea, eta Durangaldeko natura, historia, kultura eta hizkuntza ondarea berreskuratzea, kontserbatzea, garatzea eta zabaltzea.

URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA, es una Asociación de Desarrollo Rural entre cuyos objetivos están; garantizar y fomentar la multifuncionalidad y la sostenibilidad de la agricultura vasca y del conjunto de su medio rural, promover la competitividad de las empresas y estructuras económicas de las zonas rurales, recuperar, conservar, desarrollar y divulgar el patrimonio natural, histórico, cultural y lingüístico de Durangaldea.

Durangoko Udalak, Merkataritza eta Turismo sailen bitartez, Durangoko udalerriko pertsonen bizi-kalitatea ahalik eta gehien hobetzera bideratutako jarduerak garatzea du helburu.
Hau eskualdeko elikadura-estrategiarekin lotutako ekintzen bidez eta Durangoko Merkataritza eta Turismoaren garapenaren onurarako diren ekintzen bidez.

El Ayuntamiento de Durango, a través de las áreas de Comercio y Turismo tiene el objetivo de desarrollar actividades encaminadas a mejorar la calidad de vida, entendida de una forma lo más amplia posible, de las personas del municipio de Durango a través de acciones relacionadas con la estrategia alimentaria comarcal y en general de acciones que redunden en el beneficio del desarrollo del Comercio y el Turismo de Durango.

Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du URKIOLA LANDA GARAPENERAKO

Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración con URKIOLA LANDA

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ALKARTEArekin, aipatutako ekintzak sustatzeko interes lehiakorra bideratzeko asmoz. Horrexegatik, ondorengo lankidetza-hitzarmena izenpetzen dute, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena.

GARAPENERAKO ALKARTEA, en aras a la consecución del interés concurrente de la promoción de las actividades referidas. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes.

BETEBEHARRAK:

CLÁUSULAS:

Lehena.- **DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA**.-

Primera.- **COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO**.-

Durangoko Udalak **42.502,56** euro (Berrogeita bi mila bostehun eta bi euro, berrogeita sei zentimo) euroko diru laguntza eman URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEAri. Ordainketa **81.4314.48101** diru-partidaren kargura egingo da. Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con **42.502,56 euros** (Cuarenta y dos mil quinientos dos euros con 56 céntimos) a URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA, con cargo a la partida **81.4314.48101**. La subvención de carácter finalista será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

Bigarrena.- **URKIOLA LANDA GARAPENA ELKARTEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.**-

Segunda.- **COMPROMISO ASUMIDO POR URKIOLA LANDA GARAPENA**.-

Durangaldeko URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ELKARTEAK **I. eranskinean** (URKIOLA ULGaren Proiektuak 2025) zerrendatutako jarduerak betetzeko konpromisoa hartu du 2025an.

La asociación de desarrollo rural Durangaldea "URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA" se obliga a cumplir en el año 2025, las actividades relacionadas en el **Anexo I** (URKIOLA ULGaren Proiektuak 2025).

Eranskin horretan, proiektuen gastuetarako eta diru-sarreretarako zenbatetsitako zenbatekoak adierazten dira, eta, bertan, udal bakoitzari eta, zehazkiago, Durangoko Udalari dagozkion kopuruak zehazten dira.

En dicho Anexo se indican las cantidades estimadas de gastos y de ingresos de los Proyectos y se especifican las cantidades correspondientes a cada Ayuntamiento y más concretamente las del Ayuntamiento de Durango.

Klausula honetan zehazten diren

Las actividades que se desarrollan en la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

jarduerak aldatu, ordeztu edo handitu egin daitezke.

Ekintza-lerroak honako hauek dira:

- Elikadura estrategia jasangarria eta lehenengo sektoreko proiektuak.
- Eskualdeko turismoko proiektuak.

JUSTIFIKAZIOA

ULGk konpromisoa hartzen du jasotako dirulaguntza justifikatzeko, hitzarmen honetan hartutako konpromisoen dokumentazioa "Memoria laburtu" baten bidez aurkeztuz. Memoria horretan, egindako jarduerak, horien kostuak, landutako helburuak eta horien lorpena banakatuko dira.

Era berean, jasotako dirulaguntza justifikatzeko konpromisoa hartzen du, hitzarmen honetan jasotako konpromisoen dokumentazioa "Memoria osoa" baten bidez aurkeztuz. Memoria horretan, egindako ekintzak, horien kostuak, landutako helburuak eta horien aholkua jasoko dira. "Memoria osoa"rekin batera, lan horiei dagozkien fakturen kopiak ere aurkeztuko dira.

ULGak udal diru-laguntza justifikatzeko aurkeztu behar duen gutxieneko zenbatekoa 42.502,56 € koa da.

Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2026eko martxoaren 31a.

presente cláusula podrán ser objeto de modificación y/o sustitución y/o ampliación.

Las líneas de acción serán las siguientes:

- Estrategia alimentaria sostenible y proyectos del sector primario.
- Estrategia del Turismo comarcal.

JUSTIFICACION

ULG se compromete a justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio a través de una “Memoria resumida” que englobe las actividades realizadas, los costes de las mismas, los objetivos trabajados y la consecución de los mismos.

Se compromete igualmente a justificar la subvención recibida presentando asimismo la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio a través de una “Memoria completa” que englobe las actividades realizadas, los costes de las mismas, los objetivos trabajados y la consecución de los mismos. Junto con la “memoria completa”, se presentarán igualmente las copias de las facturas correspondientes a dichos trabajos.

El montante mínimo de gasto que ULG deberá justificar para el cobro íntegro de la subvención municipal es de 42.502,56
€.

El último día de presentación será el 31 de marzo de 2026.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Era berean, jardueren kartelak eta argazkiak emango dira.

Se entregará asimismo la cartelería y fotografías de las actividades.

KOMUNIKAZIOA

COMUNICACION

ULGk konpromisoa hartzen du URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEAren webguneetan, albisteen atalean, hedatzeko, eta horiek indarrean dauden bitartean, udalak honako hauekin lotuta eskatzen dizkion kanpainak nabarmenduko ditu:

- Elikadura-estrategia iraunkorra eta lehen sektoreko proiektuak.
- Turismo-proiektuak.

ULG se compromete a difundir en las Webs de URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA, en el apartado de noticias, destacándolas durante el periodo de vigencia de las mismas las campañas que el ayuntamiento le solicite relacionadas con:

- La estrategia alimentaria sostenible y proyectos del sector primario.
- Los proyectos de turismo.

ULGk konpromisoa hartzen du Durangoko Udaleko logoa jartzeko, URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEAren aipatutako webguneetan entitate laguntzaileen atalean.

Se compromete a colocar el logo del Ayuntamiento en el apartado dedicado a las entidades colaboradoras en dichas webs.

Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan.

Se compromete a colocar en lugar visible, en toda la publicidad que realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

Aipatutako ekintza guztietan behar diren aurkezpenak, inaugurazioak, prentsaurrekoak edo prentsa-oharrak egitea. Guztiak batera egingo dira eta argazkia atereaz.

A realizar para todas las acciones anteriores descritas las presentaciones, inauguraciones, ruedas de prensa o notas de prensa, que sean precisas. Se realizarán en conjunto y con foto.

Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute komunikazioarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu

Se compromete igualmente a redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la comunicación sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

behar izango da.

la realización de las actividades subvencionadas.

ASEGURUA

ULGak erantzukizun zibilaren asegurua sinatuko du 300.000 eurogatik, eta udalari helaraziko dio.

SEGURO

ULG deberá suscribir un seguro de Responsabilidad Civil que cubra responsabilidades por importe 300.000 euros y remitir al ayuntamiento una copia.

Hirugarrena.- BALDINTZAK

Honako hitzarmenean aurreikusten diren kantitateak kobratu ahal izateko honako baldintzak bete beharko dira:

Tercera.- REQUISITOS

Será requisito previo para el cobro de las cantidades objeto de convenio el cumplimiento de los siguientes requisitos:

1. Legez elkarte moduan eratuta egotea.

1. Estar legalmente constituidas como Asociación.

2. Irabazi asmorik ez izatea eta ekonomikoki edo instituzionalki irabazizko erakundeen mende ez egotea.

2. Carecer de fines de lucro y no depender económica o institucionalmente de entidades lucrativas.

3. Udalaren diru-laguntzak aurrez jaso diren kasuetan, emakida horretatik eratorritako betebeharretan egunean egotea.

3. Estar al corriente del cumplimiento de las obligaciones, en el caso de haber recibido subvenciones de este Ayuntamiento con anterioridad.

4. Zerga, Gizarte Segurantza eta Durangoko Udaleko zerga betebeharren betekizunean egunean egotea.

4. Estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y de la Seguridad Social y de las obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango.

5. Elkartea korporazioarekiko zerga betebeharretan egunean dagoela hartuko da ekitaldian zorrik eta zerga isunik ez duenean; horiek atzeratuta, zatikatuta edo haien exekuzioa bertan behera utzita dagoen kasuetan salbu. Egiaztapen horiek Udal Diruzaintzak ofizioz gauzatuko ditu.

5. Se considerará que la asociación está al corriente de las obligaciones tributarias con esta Corporación cuando no mantenga deudas y sanciones tributarias en período ejecutivo, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida. Tales comprobaciones se realizarán de oficio por la Tesorería Municipal.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

6. Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorreko 13. artikuluko 2. eta 3. ataletan jasotako inolako debekuetan sartuta ez egotea. Artikuluak erreferentzia egindako debekuetan sartuta ez egotearen egiaztapena dirulaguntza ematen duen organoaren aurreko aitorpen arduratsuaren bidez egingo da.

6. No estar incurso en ninguna de las causas de prohibición contendidas en los apartados 2 y 3 del artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones. La acreditación de no estar incursos en las prohibiciones a que se refiere este artículo se realizará mediante declaración responsable ante el órgano concedente de la subvención.

Laugarrena.- HITZARMENAREN ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

Elkarteak honako betebehar orokorrak izango ditu:

a) Diru-laguntzak ematea oinarritu zuen helburua betetzea, proiektua egikaritzea, jarduera gauzatzea edo jarrera hartzea.

b) Durangoko Udalaren aurrean diru-laguntza ematea edo hartaz gozatzea zehazten duten baldintzak eta eskakizunak betetzen direla, jarduera gauzatzen dela eta helburua betetzen dela justifikatzea.

c) Udal organoek gauzatu beharreko egiaztapen-jardueren mende jartzea, aurreko ekintzen jardueran eskatutako informazio guztia ekarriz.

d) Udalari diru-laguntza jasotako jarduerak finantzatzen dituzten bestelako diru-laguntzen, laguntzen, diru-sarreren edo baliabideen berri ematea.

e) Zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzaren aurrean egunean zaudela eta Foru Ogasunarekin atzeratuta, zatikatuta edo exekuzioa bertan behera utzitako zor edo zerga-isunik ez izatea

Cuarta.- OBLIGACIONES DE LA ASOCIACION BENEFICIARIA DEL CONVENIO

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguientes:

a) Cumplir los objetivos, ejecutar los proyectos y realizar las actividades que fundamentaron la concesión de la subvención.

b) Justificar ante el Ayuntamiento de Durango el cumplimiento de los objetivos, ejecutar los proyectos y realizar las actividades que fundamentaron la concesión de la subvención.

c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por los órganos municipales, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.

d) Comunicar al Ayuntamiento la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas.

e) Acreditar que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, así como no mantener con la Hacienda Foral deudas o sanciones tributarias que

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ziurtatzea.

se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.

f) Udal Ogasunarekin zorrik ez dagoela ziurtatzea; alderdi hori udal diruzaintzak igorritako ziurtagiriaren bidez egiaztatu ahal izango da eta udalak ofizioz egiaztatu ahal izango du.

f) Acreditar que no existe deuda pendiente con la Hacienda Municipal, extremo que se podrá acreditar mediante certificación expedida por la tesorería municipal, si bien el Ayuntamiento podrá comprobarlo de oficio.

g) Kontabilitateko liburuak, izapidetutako erregistroak eta gainerako dokumentuak kasu bakoitzean onuradunari aplikagarri zaion merkatuko eta sektoreko araudiak eskatutako baldintzetan behar bezala ikuskatuta izatea, baita deialdiko oinarri arautzaileek eskatutako kontabilitateko egoera eta erregistro espezifikoak ere, egiaztapen- eta kontrol-gaitasunen behar bezalako egikaritzea bermatzeko.

g) Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentos en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos por las bases reguladoras de la convocatoria, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

h) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztapen eta kontrol-ekintzen helburu izan daitezkeen heinean.

h) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

i) Oinarrietan aurrez ikusitako moduetan diru-laguntzak jaso ditzaketen edozein motatako programa, jarduera, inbertsio edo jardueren finantzazioaren izaera publikoko publizitate egokia emango dute.

i) Deberán dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de programas, actividades, inversiones o actuaciones de cualquier tipo que sean objeto de subvención en la forma prevista en estas bases.

j) Diru-laguntzei buruzko 2003ko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean eta haren garapen-araudian jasotako kasuetan funtsen itzulpena gauzatzea.

j) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y su normativa de desarrollo.

<u>Bosgarrena.-</u> JUSTIFIKAZIOA ETA DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA.

<u>Quinta.-</u> JUSTIFICACION Y PAGO DE LA SUBVENCION.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Diru-laguntzaren onuradunek udalaren aurrean justifikatu beharko dute dirulaguntza jasotako jarduera gauzatu izana, Emandako diru-laguntzaren justifikazioa egindako gastuen ordainagiriak, fakturak edo trafiko juridikoan onartutako beste edozein dokumentu aurkeztuz egingo da, gauzatutako inbertsioaren zenbateko totalarekin eta, kasuan kasu, diru-laguntza emandako urteko data izan beharko du.

La asociación beneficiaria de la subvención estará obligada a justificar ante el Ayuntamiento la realización de la actividad objeto de subvención. La justificación de la subvención concedida deberá efectuase mediante la presentación de facturas o cualquier otro documento admitido en el tráfico jurídico, por importe del total de la inversión realizada, debiendo, en su caso, estar datada durante el año en que se haya concedido la subvención.

Seigarrena.- JUSTIFIKAZIORAKO EPEA.

Justifikazioa egiaztatzeko dokumentazioa diruz lagundutako egitasmo guztiak burutu eta hiru hilabeteko epean aurkeztuko da.

Hala ere, diru-laguntza eman duen organoak justifikaziorako epea zabaldu ahal izango du, onuradunari horretarako adierazitako epeetan justifikatzea galarazten dieten arrazoiak daudenean.

Sexta.- PLAZO PARA LA JUSTIFICACION.

La documentación acreditativa de la justificación se presentará en el plazo de tres meses a contar desde la finalización del conjunto de proyecto subvencionado.

No obstante, el órgano que otorgó la subvención podrá ampliar el plazo para su justificación cuando existan razones fundadas que impidan al beneficiario la justificación de la misma dentro de los plazos señalados al efecto.

Zazpigarrena. DOKUMENTAZIOAREN AZTERKETA.

Diru-laguntzaren frogagiria udaleko kontrol-zerbitzuak jasoko du Merkataritza eta Turismo arloan.

Deialdian eskatutako dokumentazioa osatu eta udaleko kontrol-zerbitzuak legezkotasunari buruzko txostena igorri ondoren, diru-laguntzaren justifikazioarekin lotutako proposamena egingo da eta hura eman zuen organoari igorriko zaio hark onetsi edo uka dezan.

Septima.- EXAMEN DE LA DOCUMENTACION.

La documentación justificativa de la aplicación de la subvención será recibida por el área de Turismo y Comercio.

Una vez completada la documentación exigida por la presente convocatoria y, emitido informe por la Intervención municipal acerca de su legalidad, se elaborará propuesta en relación con la justificación de la subvención, que se remitirá al órgano que la concedió para su conformidad o disconformidad.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Ekarritako egiaztagiriekin erabateko desadostasuna edo desadostasun partziala egonez gero, edo justifikatzeko epea igarota gauzatu ez balitz, hartzaileari eskatuko zaio 10 eguneko epean justifikazioa aurkezteko edo aurkeztutakoaren gabeziak edo akatsak zuzentzeko; hala egin ezean, diru-laguntza itzultzeko prozedura hasiko da, Diru-laguntzen Lege Orokorrean aurrez ikusitako zigor erregimenaren aplikazioa albo batera utzita, dagokionean.

En el caso de que existiese disconformidad total o parcial con los justificantes aportados, o si, transcurrido el plazo de justificación no se hubiese procedido a la misma se requerirá al perceptor para que, en el plazo de 10 días, proceda a presentar la justificación o subsanar las omisiones y/o defectos de la justificación presentada, iniciándose en caso contrario, el procedimiento para el reintegro de la subvención, con independencia de la aplicación del régimen de sanciones previsto en la Ley General de Subvenciones, si procediese.

Diru-laguntza ez da justifikatutzat hartuko, hura eman duen organoa alde agertzen ez den arte.

No se dará por justificada la subvención, en tanto el órgano que la concedió no se pronuncie favorablemente sobre la misma.

Zortzigarrena.- ALDAKETA ETA EZEZTATZEA.

Diru-laguntza emateko kontuan hartutako edozein baldintzaren aldaketa, beste administrazio, erakunde publiko edo pribatuek emandako aldi bereko laguntzen edo diru-laguntzen eskurapena barne, Durangoko udalak ezagutu beharko du gertatzen den unean, eta horrek emakidaren ebazpenaren aldaketa ekarri ahal izango du.

Octava.- MODIFICACIÓN Y REVOCACIÓN.

Cualquier modificación de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, incluida la obtención concurrente de ayudas o subvenciones otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, que deberá estar en conocimiento del Ayuntamiento de Durango, en el momento en que se produzca, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

Kasu horretan, diru-laguntzaren onuradunak organo emaileari eskatu ahal izango dio emakidaren ebazpena aldatzeko, exekuzio eta justifikazio-epeak barne, baina diru-laguntzaren edo laguntzaren helmuga edo xedea inolaz ere ezingo da aldatu.

En este caso el beneficiario de la subvención podrá solicitar del órgano concedente de la misma la modificación de la resolución de la concesión, incluidos los plazos de ejecución y justificación, sin que en ningún caso pueda variarse el destino o finalidad de la subvención o ayuda.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Aldaketaren eskaerak behar bezala arrazoituta egon beharko du, aldaketa eragindako baldintza agertu bezain pronto aurkeztuko da eta finkatutako justifikazio epea amaitu aurretik.

La solicitud de modificación deberá estar suficientemente justificada, presentándose de forma inmediata a la aparición de las circunstancias que lo motiven y con antelación a la finalización del plazo de justificación establecido.

Diru-laguntzaren edo laguntza publikoaren aldaketa adosteko egintza organo emaileak onetsiko du, aldez aurretik dagokion espedientea bideratuta, eta hari gehituko zaizkio dagozkion txostenak eta, kasuan kasu, onuradunaren eskaera edo alegazioak.

El acto por el que se acuerde la modificación de la subvención o ayuda pública será adoptado por el órgano concedente de la misma, previa instrucción del correspondiente expediente al que se incorporarán los informes pertinentes y, según el caso, la solicitud o las alegaciones del beneficiario.

Deialdiko baldintzaren bat bete ezean, emandako diru-laguntzaren ezeztatzea gertatuko da eta ordaindutako zenbatekoak itzuliko dira.

En caso de incumplimiento de alguna de las condiciones de la convocatoria procederá la revocación de la subvención concedida y el reintegro de las cantidades abonadas.

Bederatzigarrena.- EZ BETETZEEN ONDORIOAK.

Novena.- EFECTOS DE LOS INCUMPLIMIENTOS.

Ezarritako baldintzak ez betetzeak edo garaiz kanpo betetzeak, xede publikoa gauzatzeko epea erabakigarria denean, eskubidearen erabateko galera eta, kasuan kasu, itzulketa ekarriko du.

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones impuestas o su cumplimiento extemporáneo cuando el plazo fuera determinante para la consecución del fin público perseguido será causa de pérdida total del derecho y, en su caso, de reintegro.

Baldintzak partzialki betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat baino ez gauzatzeak eta zalantzarik gabe onuradunaren konpromisoa betetzera daraman asmoa ziurtatzen denean, betiere, edo ezinbesteko kasuetan, diru-laguntza partzialki ordaintzea edo, kasuan kasu, partzialki itzultzea ekarriko du, totalari dagokionez gauzatutako jardueraren

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos o se debiera a fuerza mayor dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro parcial aplicando la proporción en que se encuentre la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

proportzioa aplikatuz.

Udaleko zerbitzuek egiaztapena edo finantzen kontrola gauzatzean justifikatutako gastu guztien edo zati baten ordainketa falta atzemango balitz, diru-laguntza kobratu ondoren, itzultzea eskatuko da proportzionaltasun printzipioa aplikatuz, eta horren ondorioetarako diru-laguntza itzulgarritzat joko da ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

Hamargarrena.- DIRU-LAGUNTZAREN ITZULKETA.

Egokia izango da jasotako zenbatekoen itzulketa eta berandutze-interesak eskatzea diru-laguntza ordaintzetik itzulketaren jatorria hitzartu arte, Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorreko 37. artikuluan adierazitako kasuetan.

Hamaikagarrena.- ERANSTZUKIZUNA.

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain "URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA"ren kudeaketari dagokionez, ezta ere Elkarteak, hitzartutako jarduerak burutzeko, kontratataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jarduera edo eskaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontratuetan.

Hamabigarrena.- DIRU LAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.

Durangoko Udalak honela ordainduko dio URKIOLA LANDA GARAPENERAKO

actividad realizada respecto del total.

Si en la realización de una comprobación o control financiero por los servicios municipales se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos justificados, después de cobrada la subvención, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos impagados.

Décima.- REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.

Procederá el reintegro de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los casos señalados en el artículo 37 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

Undécima.- RESPONSABILIDAD.

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión de URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA, ni por los actos realizados y servicios prestados por la misma y las empresas y profesionales contratados por ella para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la Entidad y las personas, sean físicas o jurídicas, suministradoras.

Decimosegunda.- FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a URKIOLA

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ALKARTEAri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azken egunean. Gainerako %20a, diru laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes a la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Hamahirugarrena.- **IRAUPENA**.-

Hitzarmena bertan behera geldituko da 2025eko abenduaren 31n.

Decimotercera.- **DURACIÓN**.-

El presente convenio quedará extinguido el 31de diciembre de 2025.

Hamalaugarrena.- **HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.**

URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera gelditukо da, eta jasotako diru laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

Decimocuarta.- **EXTINCIÓN**.

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por URKIOLA LANDA GARAPENERAKO ALKARTEA producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

Hamabosgarrena.- **BATERAGARRITASUNA**.-

Dirulaguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

Decimoquinta.- **COMPATIBILIDAD**.-

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Hamaseigarrena.- ARAUDI OSAGARRIA.

Deialdi hau, 2025rako Durango Udalaren Aurrekontuetan aurreikusitako dirulaguntza da.

Aldi berean, deialdi hau Durangoko Udalak 2024eko abenduaren 19ko Osoko Bilkuran onartutako 2025-2027 diru-laguntzen Plan Estrategikoan jasota dago.

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen bi ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Decimosexta.-NORMATIVA COMPLEMENTARIA.-

Se trata de una subvención prevista en los Presupuestos del Ayuntamiento de Durango para el 2025.

Asimismo, la presente convocatoria está recogida en el Plan Estratégico de Subvenciones 2025-2027 aprobado en Pleno por el Ayuntamiento de Durango el 19 de diciembre de 2024.

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por duplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

ETA EBAKI DUT

2.Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: **42.502,56** euro. Ordainketa 81.4314.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei

Y HE RESUELTO

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a **42.502,56** euros, con cargo a la partida 81.4314.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

dagokienez eta justifikatu gabeko dirukopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkate andreak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko idazkari nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Durango, 10 de noviembre de 2025

Mireia Elkoroiribe Zenikaonandia
Alkate andrea

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electónicamente

Lo manda y firma la Alcalde, de todo lo cual yo, Secretaria/o General de la Corporación, doy fe.

Durango, 10 de noviembre de 2025

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria · Secretaria

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 15704414726557663716
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua